

---

*G. B. BODONI*  
*GIUSEPPE ADORNI*  
*MELÉNDEZ VALDÉS*

BIBLIOTECA BODONI  
MMXVI

---

BODONI – ADORNI – MELÉNDEZ

*G. B. BODONI*  
*GIUSEPPE ADORNI*  
*MELÉNDEZ VALDÉS*

—  
*estudios de*

PEDRO M. CÁTEDRA, GUILLERMO CARNERO  
ROSA NECCHI & ALEJANDRO LUIS IGLESIAS

*que acompañan la*  
*edición en facsímile de*

*EL MEDIODÍA / IL MERIGGIO*

(PARMA, 1800)



VT MELIVS QVICQVID ERIT PATI

SALAMANCA & PARMA  
*BIBLIOTECA BODONI*  
MMXVI

monografías de la  
BIBLIOTECA BODONI  
número 5

Pedro M. Cátedra  
dirección

Noelia López Souto  
coordinación

consejo científico y editorial  
<http://bibliotecabodoni.net/informacion/organizacion>

*La «Biblioteca Bodoni» es una iniciativa en la que colaboran los proyectos de investigación que hacen posible su desarrollo científico y las instituciones que contribuyen a su promoción y difusión (Ediciones Universidad de Salamanca, Museo Bodoniano, Biblioteca Palatina de Parma).*

*Esta monografía es resultado del proyecto de excelencia «Público, libro, innovación tipográfica y bibliofilia internacional en el Siglo de las Luces, II: Bodoni y Europa», que se desarrolla en la Universidad de Salamanca dentro del Plan Nacional I+D (Ministerio de Economía e Innovación) con referencia FFI2014-52903-P*

SEMYR  
ISBN 978-84-941708-2-7  
D.L. S. 167-2016  
© de los estudios, sus autores  
© del diseño y colección, Pedro M. Cátedra  
composición, Jáser Proyectos Editoriales  
impresión, Nueva Graficesa

## TABLA

Nota preliminar.....	11-12
ESTUDIOS	
I El <i>mediodía</i> de Juan Meléndez Valdés.....	15-47
§ <i>Jardines, relojes, poemas</i> [15-17] § <i>«El mediodía» y su contexto</i> [18-20] § <i>La ficción pastoril</i> [21-26] § <i>Meléndez y la poesía descriptiva</i> [26-32] § <i>«Molle atque facetum»: El Rococó</i> [33-38] § <i>Meléndez y el Rococó</i> [38-43]	
II «Selve d'Arcadia liete». Appunti sulla poesia parmense del secondo Settecento.....	51-81
III Bodoni, Adorni y las traducciones españolas impresas «co' tipi Bodoniani».....	83-129
§ <i>«Il meriggio» de Meléndez, Adorni y Bodoni</i> [85-102] § <i>Catálogo bibliográfico</i> [106-126]	
IV La española Lorenza Correa en la imprenta de Bodoni.....	131-144

Apéndices.....	145-155
§ I. <i>Texto de «El mediodía»</i> [145-147] § II. <i>Epistolario</i> [148-155]	
REPRODUCCIÓN EN FACSIMILE	
<i>Il Meriggio. Ode di D. Giovanni Melendez Valdes tradotta dal Dottore Giuseppe Adorni</i> (Parma: co' tipi Bodoniani, 1800).....	157-171
<i>Madrigale a Lorenza Correa</i> (Parma: Co' tipi bodoniani, 1812).....	173-175
Índice onomástico.....	177-183
Justificación de la tirada y nómina de destinatarios.....	185-186
Colofón.....	187

## NOTA PRELIMINAR

---

ESTA monografía y edición en facsímile de una de las pocas producciones españolas de Giambattista Bodoni, *El mediodía / Il meriggio* de Juan Meléndez Valdés, traducido por Giuseppe Adorni, principió con el proyecto «Bodoni y España» y se corona en el curso de su ampliación al estudio del impacto europeo del tipógrafo que trabajó en Parma. Y, si bien se mira, la reunión en este volumen de Meléndez Valdés y Adorni permite proyectar bien la internacionalidad de la labor y del catálogo del tipógrafo, impresor y editor salucés, al que tantas veces se ha echado en cara una dedicación a cosas que no llegaban a colocarlo en la historia literaria, aunque sí lo pusieran en el acmé de la del diseño tipográfico y de la edición. Los miembros del equipo de investigación que han colaborado en esta publicación han procurado facetar, precisamente, alguno de los aspectos de la poliédrica labor europea de Bodoni, atendiendo en este caso a las caras literarias española y parmense, así como también a las tipográficas. Hasta comparecen menudencias que quizá algún lector –con la mejor intención, por supuesto– califique de fría, frívola o innecesaria. Como decía don Hernando Colón a propósito de las del siglo XVI que rebuscamos, sin embargo, con locura, también han de tener su sitio en las bibliotecas; y hoy no han de faltar en las monografías dedicadas a un determinado impresor, y más aún si, como en el caso presente,

el haber él metido mano en ellas las redime del olvido, merecido por los demás conceptos, a qué engañarnos.

Cada uno de los nombres que figuran en portada ha sido responsable de un capítulo. Así, el primero sobre la oda pintoresca *El mediodía* de Meléndez Valdés y su enclave español y europeo es de GUILLERMO CARNERO, que se ha encargado también de la edición revisada del texto español que figura como primero de los apéndices que cierran el estudio. ROSA NECCHI, en el segundo capítulo, documenta y contextualiza el mundo literario parmense que está en la base y alberga la producción de letraheridos como Giuseppe Adorni, y nos da claves también del encaje de la obrita del español en ese contexto. Por mi parte, en el tercer capítulo, me atrevo a preguntarme por las razones de la decisión de publicar una edición bilingüe tan aparente como la de Meléndez, y me limito a recordar tipobibliográficamente a quien lo demás lea cuáles son las obras traducidas por Adorni e impresas con los tipos bodonianos. Para más comodidad, he añadido un epistolario en apéndice, con algunas cartas inéditas, que apoyan documentalmente lo expresado en el capítulo tercero. En fin, en el cuarto capítulo, ALEJANDRO LUIS IGLESIAS ha ilustrado la menudencia antes aludida de interés más o menos español, que contiene un soneto de Adorni dedicado a la cantante española Lorenza Correa, un verdadero acontecimiento en la época, que desencadenó la locura por la canción española en toda Europa.

Expreso mi agradecimiento a la biblioteca salmantina que ha generosamente facilitado, y autorizado para su publicación, las láminas con las que se ilustra este libro. Y agradezco también la paciencia que con el director y editor de este volumen han tenido los colaboradores, esperando más tiempo del necesario para ver publicados estos trabajos, pasando por alto impertinentes sugerencias o soportando eventuales cambios de criterio que creía beneficiosos para unificar contenidos y objetivos del proyecto de investigación del que es resultado este volumen.

*Pedro M. Cátedra*  
*Labirinto della Masone, 1 de abril.*

*ESTUDIOS*

IL MERIGGIO  
O D E  
D I  
D. GIOVANNI MELENDEZ  
V A L D E S  
TRADOTTA  
DAL DOTTORE  
GIUSEPPE ADORNI  
D I T O M M A S O  
P A R M I G I A N O .

P A R M A  
CO' TIPI BODONIANI  
M D C C C

I

GUILLERMO CARNERO  
*EL MEDIODÍA DE JUAN MELÉNDEZ VALDÉS*

*JARDINES, RELOJES, POEMAS*

JUAN MELÉNDEZ VALDÉS fue el primer poeta del siglo XVIII español en los diversos ámbitos por los que se adentró. Uno de ellos, distintivo y predilecto de su tiempo, es la visión de la naturaleza y el paisaje, el mejor hilo de Ariadna para recorrer la complejidad intelectual de una época que asumía sus preocupaciones sin la disociación de las facultades humanas que, en términos de creatividad, nos ha querido imponer el siglo XIX. Emoción y reflexión, intuición y razón, conducían a la par, como corceles de un mismo tiro, el pensamiento dieciochesco, desde la densidad de lo ideológico fundacional a la ligereza de lo que acaso debamos considerar superfluo, caprichoso y extravagante, siempre que eliminemos de esas nociones la vaciedad que en nuestra época les es consustancial.

Si hubo en el siglo XVIII una extravagancia modélica por la entidad del pensamiento que la sustentaba fue la de Estanislao Lecszynski, titular de la más inestable de las coronas europeas, la de Polonia, hasta abdicar en 1736 para convertirse en Duque de Lorena *a término*, tras haber casado a su hija

ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ  
 ΤΗΙΟΥ  
 ΜΕΛΗ

ANACREONTIS  
 ΤΕΙΙ  
 ΟΔΑΡΙΑ

PRAEFIXO COMMENTARIO

QVO

POETAE GENVS TRADITVR  
 ET BIBLIOTHECA ANACREONTEIA  
 ADVMBRATVR.

ADDITIS VAR. LECTIONIBVS.



PARMAE

EX REGIO TYPOGRAPHEIO

La mejor ilustración pictórica del Rococó es la obra de Boucher. Son buenos ejemplos del Rococó erótico campesino *Descanso de las ninfas*, *Confidencias*, *Toilette pastoril*, *Pastor contemplando a una pastora dormida*, *Pensent-ils au raisin?*, *El pastor galante*, *La escuela del amor*, *El idilio de los pastores*, o los diseños de figuras de porcelana de Sèvres, con supuestos pastores vestidos y engalanados como damas y caballeros. Asuntos mitológicos como *Hércules y Onfalía*, *Venus pidiendo a Vulcano armas para Eneas*, *Céfalo y la Aurora*, *El rapto de Europa*, *El baño de Diana*, *Leda y el cisne*, *La toilette de Venus*, *Júpiter en figura de Diana con Calisto*. Pintó también Boucher la simple idealización de la vida campesina, sin referencias eróticas: *El descanso de los granjeros*, *La felicidad aldeana*, *Las lavanderas*.

Según los *Éléments de littérature* de Marmontel, la anacreóntica se define como «genre de poésie lyrique dont la grâce est le caractère, et qui respire la volupté» [Marmontel 1828, VII, 227]. El hedonismo es el gran tema de la poesía rococó, que viene así a ser primordialmente poesía amorosa. Escribía el mismo Marmontel en el vol. III de esos *Éléments*:

Lode anacreóntique rejette ce que la passion a de sinistre. On peut l'y peindre dans toute sa violence, mais avec les couleurs de la volupté [...] Les tableaux les plus riants de la nature, les mouvements les plus ingénus du coeur humain, l'enjouement, le plaisir, la mollesse, la négligence de l'avenir, le doux emploi du présent, les délices d'une vie dégagée d'inquiétudes, l'homme enfin ramené par la philosophie aux jeux de son enfance, voilà les sujets que choisit la muse d'Anacréon [...] Nous avons peu d'odes anacreóntiques dans le genre voluptueux, encore moins dans le genre passionné, mais beaucoup dans le genre galant, délicat, ingénieux et tendre [1828, IX, 403-404].

La primordial inspiración del Rococó es el corpus atribuido a «Anacreonte», poemas de ambiente generalmente indefinido y sólo en algunas ocasiones («Canción a la cigarra», «La primavera», «De la primavera», «Del vino») explícitamente rural. Tema predilecto en ellos es el canto del placer del amor y del vino; así la oda segunda, que rechaza lo heroico en nombre de lo placentero y empieza y termina con «Dadme la lira de Homero, pero sin sus cuerdas empapadas en sangre»; o la cuarta, que pide a Hefesto la fabricación de una copa en vez de armas, e invoca a Venus, Cupido y Baco. Lo son asimismo la afirmación del hedonismo vitalista ante la vejez y la muerte, y la proclamación del *Carpe diem*. Las referencias mitológicas aparecen restringidas a lo



POESIE  
DEL MARCHESE  
PROSPERO MANARA  
FRA GLI ARCAIDI  
TAMARISCO ALAGONIO

PARMA  
GO' TIPI BODONIANI  
M D C C C I

II

ROSA NECCHI  
«SELVE D'ARCADIA LIETE»  
APPUNTI SULLA POESIA PARMENSE  
DEL SECONDO SETTECENTO

NEL 1801 vedevano la luce, per i tipi di Giambattista Bodoni, i quattro volumi delle *Poesie* del marchese Prospero Valeriano Manara, funzionario e letterato morto a Parma il 18 febbraio dell'anno precedente<sup>(1)</sup>. Dedicata al duca Ferdinando di Borbone (di cui Manara era stato ministro dal 1781 al 1786), l'edizione era stata approntata da Antonio Cerati, a lungo professore e preside della facoltà filosofica dell'Università di Parma, e prolifico autore di elogi, epistole, novelle in versi e poemetti, per la maggior parte ascrivibili ai moduli dell'*Arcadia bernesca*<sup>(2)</sup>. Distribuita in tre dei quattro volumi della

(1) Su Manara si veda la 'voce' di M. Roda in *Dizionario* 1960-, LXVIII (2007), 418-420; sulla sua attività poetica, Cusatelli 1965. Per un inquadramento storico del ducato nel Settecento cf. Mora 2015; sulla letteratura parmense degli ultimi decenni del secolo, Spaggiari 1990 & 1993 [1990].

(2) Su Cerati e sulla sua copiosa produzione (riunita in Cerati 1809-1810) cf. R. Negri in *Dizionario* 1960-, XXIII (1979), 660-661; Lasagni 1999, II, 36-38. Tra i personaggi di cui

nel poemetto in sciolti *Il sistema de' cieli* (dedicato a Manara) il comasco professò una poesia di argomento scientifico, narrando un viaggio immaginario nel cosmo e l'incontro con alcuni moderni astronomi (Newton, *in primis*), mentre nell'incompiuto *L'origine delle idee* (anch'esso in sciolti) espose i principi del sensismo di Condillac, dedicatario dei versi<sup>(37)</sup>. Affidandosi allo stesso metro, anche Frugoni aveva del resto praticato talvolta la via di una poesia guidata dalla scienza<sup>(38)</sup>; così era avvenuto nel componimento per il medico Flaminio Torrigiani «che ha fatte con somma lode le lezioni anatomiche nell'inclita città di Parma», in cui veniva tentata una sintesi fra temi scientifico-filosofici e suggestioni arcadiche [Frugoni 1779, VII, 220-223].

Seguì inizialmente le orme di Frugoni anche Angelo Mazza (in Arcadia Armonide Elideo)<sup>(39)</sup>, la cui carriera letteraria prese avvio negli anni Sessanta del secolo XVIII con un'accorta attività di divulgazione di poeti inglesi (Alexander Pope, Thomas Parnell e James Thomson, fra gli altri), tradotti o rielaborati in modo personale (*I piaceri dell'immaginazione, poema inglese del D.r Akenside trasportato in verso sciolto italiano*, dedicato a Frugoni, risale al 1764)<sup>(40)</sup>. Dal 1772 docente di lingua greca nell'Ateneo parmense, Mazza fu rappresentante di un originale classicismo platonico, sostenuto da una sempre sorvegliata eleganza formale, fra le tendenze prevalenti nella lirica parmense di fine secolo<sup>(41)</sup>. Concentrato sulla ricerca dell'origine e degli effetti dell'armonia musicale, rivalutata contro il tradizionale primato della melodia, nel 1801 diede alla luce a Parma, presso i fratelli Amoretti, quarantacinque *Sonetti su l'armonia* (idealizzata ed equiparata alla bellezza assoluta, riflesso

(37) Si vedano [Della Torre di Rezzonico 1773], 101-124, e Della Torre di Rezzonico 1815-1830, II (1825), 289-309 (ora in Guagnini 1977, 69-92 & 93-114).

(38) Offre un quadro completo e aggiornato delle relazioni fra scienza e poesia nel secolo XVIII Spaggiari 2015 [2008].

(39) Su Mazza si vedano M. Catucci in *Dizionario* 1960-, LXXII (2009), 476-480; Cappelletti 2009. Sull'eredità poetica frugoniana si rinvia a Fedi 2012, 242-247.

(40) Cf. Mazza 1764, poi in Mazza 1816-1820, IV (1818), 3-123 (se ne occupa Lorenzini 1994). Ha esaminato l'allontanamento di Mazza dallo stile frugoniano Calcaterra 1950 [1912-1923].

(41) Così si legge, ad esempio, nei *Piaceri dell'immaginazione*: «O come Citerea, quando de l'onde | uscì in volto ridente, e del suo Bello | conscia s'assise sul germano carro, | di veder vaga ai ceruli Tritoni | la vocal conca armonizzar sul labbro, | e tutte le Nereidi sorelle | a fior de l'onde fra il sonante plauso | accompagnarla ne l'Idalia selva» (Mazza 1816-1820, IV [1818], 33).

di un ordine eterno che, in talune liriche per santa Cecilia, assume una valenza religiosa)<sup>(42)</sup>. Un decennio più tardi accettò di collaborare, con propri componimenti anche inediti, al *Giornale del Tarò* (nuova temporanea denominazione della *Gazzetta di Parma*, periodico ufficiale del ducato), cui affidò la pubblicazione del sonetto premesso all'incompiuto poema didascalico sul *Bello armonico*, del sonetto *Convenienza del sistema sociale col sistema fisico dell'universo*, e (a puntate) del poemetto *La grotta platonica*, composto trent'anni prima ed edito in volume nel 1812, presso il parmense Filippo Carmignani, annotato e preceduto dagli sciolti *All'ombra di Meronte Lariseo*, nome pastorale di Melchiorre Cesarotti<sup>(43)</sup>. Incaricato di ricostituire l'Università di Parma dopo la domi-

nazione napoleonica, Mazza (scomparso nel 1817) riuscì a sovrintendere la stampa di tre dei cinque volumi delle proprie *Opere*, presso il parmense Giuseppe Paganino<sup>(44)</sup>.

(42) La produzione sul tema che fece designare Mazza «poeta dell'armonia» ammonta a sessantatré sonetti, due inni, tre componimenti in terza rima, otto odi (Di Benedetto 1984, 195). Così esordisce *L'aura armonica*, fra le liriche più note di Mazza: «O graziosa e placida | aura, che qui t'aggiri, | e di fragranze eteree | soavemente spiri, | o del più vago zefiro | alidorata figlia, | o nata solo a muovere | l'amatuntea conchiglia; | dimmi, onde vieni, e garrula | perché d'intorno aleggi, | e di mia cetra eburnea | il tremolar vezzeggi?» (Mazza 1816-1820, V [1820], 69). Dal Piemonte rese omaggio al poeta Diodata Saluzzo di Roero, con la canzone *L'armonia*, stampata presso Bodoni, sebbene senza indicazioni tipografiche (Brooks 1927, 144).

(43) Cf. i nn. 1, 22, 57, 61, 62, 64, 66 del 1811 (ora in Coriani 1998); e Mazza 1812.

(44) L'edizione fu portata a termine nel 1819, e subito ristampata (si veda Guagnini 1997).



VERSI  
E  
TRADUZIONI  
DI  
GIUSEPPE ADORNI  
PARMIGIANO.

PARMA  
—•••—  
CO' TIPI BODONIANI  
MDCCCIX.

III

PEDRO M. CÁTEDRA

BODONI, ADORNI Y LAS TRADUCCIONES  
ESPAÑOLAS IMPRESAS *CO' TIPI BODONIANI*

---

GIUSEPPE ADORNI (1774-1851) no fue una de las figuras más descolantes de la vida cultural parmesana en los convulsos tiempos en que languidece la dominación francesa y toma el relevo la austríaca, en el paso de los siglos XVIII al XIX. Los diccionaristas parmesanos, verbigracia el benemérito Roberto Lasagni, han dado cuenta de la trayectoria de este letraherido, que, más que transitar un currículum en ascenso, fue fondeando en variadas actividades, desde sus estudios jurídicos y fugaz desempeño de la abogacía hasta la cátedra de poética de la Universidad de Parma, pasando por otras dedicaciones, como la de colaborador en el mundillo editorial en imprentas de Parma, la de poeta de circunstancias, director de la *Gazzetta* de Parma, o incluso, ya en su madurez, la dedicación política como consejero de esta ciudad, no sin algunos retiros a su lugar de nacimiento por exigencias familiares<sup>(1)</sup>.

(1) Lasagni 1999, I, 27-28. Véase, para la producción literaria de Adorni, Da Mareto 1973-1974, I, 4-5. No parecen solo recurso de falsa modestia las palabras con las que alaba, en la dedicatoria de una de sus traducciones del español, al jurista Francesco Mazzari Fulcini,

*A' miei Concittadini  
ed Amici.*

*Eccovi, cari Concittadini  
ed Amici, alquanti miei  
versi. Essi son pochi, perchè  
veramente non ne ho fatto di  
molti; ma più ancora perchè  
ho voluto attenermi a quella  
massima cotanto raccoman-  
data, che bisogna comper*

Entra, sin embargo, Adorni en la *Biblioteca Bodoni* con todo derecho por su larga relación con el tipógrafo y por la publicación «co' tipi Bodoniani» de algunas traducciones de la literatura española, las *Favole* de Tomás de Iriarte y un par de obras de Juan Meléndez Valdés, a la reproducción en facsímile de una de las cuales se dedica el presente volumen<sup>(2)</sup>. Atenderé, en primer lugar, a algunos aspectos más concretos de esta, *Il meriggio / El mediodía*. Seguirá luego un catálogo de las publicaciones de interés español de Adorni realizadas con los caracteres bodonianos, diversificando las emisiones de las mismas, facilitando también una esencial descripción de los manuscritos de imprenta, caso de conservarse.

«IL MERIGGIO» DE MELÉNDEZ, ADORNI Y BODONI

De las fluidas relaciones de Giuseppe Adorni con Giambattista Bodoni quedan unos cuantos documentos epistolares y una porción de publicaciones del tipógrafo en las que el nombre de Giuseppe Adorni figura con mayor o menor responsabilidad. La primera es, precisamente, la traducción de *El mediodía* del poeta español Juan Meléndez Valdés, que data de 1800. La segunda, *Versi e traduzioni di Giuseppe Adorni parmigiano*, es también de nuestra incumbencia, ya que una buena parte de esta compilación, que como su título indica contiene versos originales y traducciones, se dedica a la edición bilingüe de sus versiones parciales de *La paloma de Filis* de Meléndez Valdés y de las *Fábulas* de Iriarte, obras que publicará completas muchos años después de la desaparición de Bodoni, en 1833 y 1834, respectivamente.

cuya exitosa «lunga carriera legale» contrasta con la del propio Adorni, «che allettato da più amene sì e leggiadre ma meno solide e nulla o poco fruttificanti cose, porto ora, infelice! la pena della mia minore fermezza d'animo, o pusillanimità, od incostanza che voi vogliate chiamarla» (*La colomba di Fille* [véase más abajo la descripción de este volumen], II-III).

(2) Leonardo Farinelli ha dedicado unas diligentes páginas a «Giuseppe Adorni traduttore dallo spagnolo» (Farinelli 2006, 69-76), que constituyen un imprescindible punto de partida; en ellas se incluyen dos de las cartas de Adorni a Bodoni que figuran también en nuestro epistolario al final de este tomo, además de otras tres enviadas a Margherita Dall'Aglio, la esposa de Bodoni, sobre asuntos relativos a la colaboración de Adorni con su marido.

LA  
POESIA,  
LA MUSICA  
E  
LA DANZA  
  
VERSI  
DI  
GIOVANNI ROSINI

PARMA  
GO' TIPI BODONIANI  
1796

## IV

ALEJANDRO LUIS IGLESIAS

### LA ESPAÑOLA LORENZA CORREA EN LA IMPRENTA DE BODONI

---

EL MADRIGAL de Adorni que se reproduce como complemento a la edición en facsímile de *El mediodía / Il meriggio* y da pie al siguiente comentario homenajea a una cantante española que, sin embargo de su importancia, no ha recibido toda la atención que merece, apenas unas cuantas líneas biográficas en libros y enciclopedias dispersas, con datos que se van sucesivamente repitiendo y que son esencialmente iguales en todos ellos<sup>(1)</sup>. La

(1) Lorenza Correa, pero también Lorenza Núñez Correa, que en algún documento se menciona y es eco del apellido de su padre/padrastro. A finales del XIX se le hacía lisboeta (Fétis y Vasconcelos), pero ya Saldoni, que reconoce beber de una fuente que habla de la Correa por su conocimiento personal, dirige sus orígenes hacia Málaga, y a partir de ahí, una serie de testimonios razonablemente fiables, pero que parecen de difícil comprobación documental, cual el número exacto de veces que cantó ante Napoleón. Con posterioridad a Saldoni, trata de ella Cotarelo 1899, 1902 & 1934. Además, aunque manuscritas hasta época relativamente reciente, las notas de Barbieri ahora publicadas (Asenjo Barbieri 1986, I, 181 y siguientes). El artículo de Piovano 1910, aunque con poco eco en la bibliografía española. Estas son las fuentes en las que más modernamente han bebido Chavarri 1935, Reverter

## [ II ]

## EPISTOLARIO

Los detalles documentales y bibliográficos de las cartas aquí incluidas, cruzadas entre Bodoni y Adorni o el Conde Negri, pueden recabarse en la *Biblioteca Bodoni*, en donde también podrá comprobarse si contamos con ediciones anteriores. Precisamente, no se trata de un epistolario completo relativo a Adorni y la familia Bodoni, pues no se incluyen las cartas entre Adorni y Margherita Dall'Aglio, la esposa de Bodoni, publicadas por Farinelli, como se ha señalado en el capítulo III. Los criterios de edición son los señalados también en la *Biblioteca Bodoni*.

## [ 1 ]

*San Vitale di Baganza, 18 de septiembre de 1804. Giuseppe Adorni escribe a Bodoni comunicándole que ha traducido cuarenta de las setenta fábulas de Tomás de Iriarte, las que considera mejores y más acordes con el gusto italiano, además de poder aportar algo original al panorama de la fabulística moderna de Italia. Le da su parecer también sobre la conveniencia de incorporar el texto original español en la edición prevista<sup>(2)</sup>*

Gentilissimo e prestantissimo Signor Bodoni,

Dopo che ebbi da Lei, quando fui a riverirla nella mia ultima venuta a Parma, l'autorevole incoraggiamento di tirar avanti la traduzione delle *Favole letterarie* del celebre spagnuolo Don Tommaso d'Iriarte, io mi ci son messo attorno con tutto l'impegno. Settanta sono le originali, e le tradotte da me quaranta, alle quali nient'altro manca per essere impresse fuorché la revisione ed approvazione di chi suol avere nelle cose mie tutta la mia confidenza. Io seguito a tradurre le restanti; ma ancorché le traducessi tutte –e il posso far anche dentro breve tempo, scevro come sono da qualsivoglia legame–, non tutte assolutamente si dovrebbero

(2) Para más detalles bibliográficos y técnicos sobre esta carta, visítese el sitio de la *Biblioteca Bodoni* <<http://bibliotecabodoni.net/carta/1804-09-18-adorni-bodoni>>.

stampare, perché alcune non incontrerebbero presso noi. E siccome sarebbe mio avviso che si ponesse l'originale a fronte della traduzione –avviso, però, che io sottometto onninamente al volere, piacere e gusto squisito di Lei–, così sarebbe bene il far come una scelta delle più belle di esse per non rendere il libro di molta mole.

Coteste *Favole*, che hanno carattere deciso di originalità, debbono piacere alla nostra Italia. Oltre che parmi ancora che racchiudano in se quei pregi tutti che dall'elegantissimo Roberti sono accennati nell'erudito discorso che premette alle sue, tranne quello di una locuzione spesso prosaica<sup>(3)</sup>. Ed io confesso ingenuamente che vi ho durata non poca fatica nel donar loro più poetica dicitura. Il qual difetto ho pure notato, se mal non conosco la lingua dell'autore, nel suo per altro bellissimo *Poema della musica*.

Ma io non debbo trattenerla più a lungo. Ella ha inteso come sta la cosa. Ella stenda fin dove Le piace il suo impegno. Io farò di tutto per non mancare a me medesimo, ed a Lei.

Profitto di quest'incontro per presentarLe alcuni de' pochi frutti che offrono questi colli. Ella di grazia mi condoni l'ardire, e la bontà e larghezza del Suo cuore supplisca alla tenuità del dono e del donatore.

Io La prego de' miei distinti rispetti alla degnissima Sua Signora Consorte, ed al colto e ingegnoso Signore Dottore Jacobacci la prima volta ch'Ella lo vegga.

La prego in fine, quanto mai so e posso, a non prendersi veruna pena di rispondermi. Io sarei addoloratissimo s'Ella per me perdesse uno di que' preziosi momenta ch'Ella consacra all'immortalità del Suo nome e al decoro e vantaggio di tutto il mondo.

Io ho l'onore di protestarmi colla più alta stima e profonda considerazione di Lei, gentilissimo e prestantissimo Signore Bodoni, umilissimo, devotissimo servo ed ammiratore,

Giuseppe Adorni.

San Vitale di Baganza, 18 settembre 1804.

(3) Se refiere a la primera de las características de la fábula según Roberti 1781, 10-14 («ornata», «graziosa», «naturale», «faceta», «breve»). Este libro tuvo una enorme repercusión en los ámbitos literarios y escolares; la primera edición de esta obra, y del discurso que la acompaña, es de Bolonia: Lelio dalla Volpe, 1773.

*IL MERIGGIO*

IL MERIGGIO

*O D E*

DI

D. GIOVANNI MELENDEZ

V A L D E S

TRADOTTA

DAL DOTTORE

GIUSEPPE ADORNI

DI TOMMASO

PARMIGIANO.

PARMA



GO' TIPI BODONIANI

MDCCC



## *EL MEDIODIA*

O D A.

---

*Velado el Sol en esplendor fulgente  
En las cumbres del cielo  
Lanza derecho ya su rayo ardiente  
Al congojado suelo;*

*Y al Mediodia rutilante ordena,  
Que su rostro inflamado  
Muestre à la tierra, que à sufrir condena  
Su dominio cansado.*

## IL MERIGGIO

*O D E.*

---

**C**into di luce sfolgorante il Sole  
Dall'alto cielo omai  
Sulla terrena travagliata mole  
Vibra diretto i rai;

Ed al Meriggio rutilante impone,  
Che 'l suo sembiante fero  
Presenti al suolo, cui dannà e soppone  
Al faticoso impero.

*el  
presente volumen  
es, en puridad, la segunda  
publicación sobre papel de la  
«Biblioteca Bodoni», y se ha presen-  
tado en el curso del segundo coloquio  
bodoniano, celebrado en honor del profesor  
Corrado Mingardi, los días cinco y seis de mayo  
de dos mil y dieciséis dentro de las actividades  
del SEMYR, en el ámbito del Instituto de Estudios  
Medievales y Renacentistas de la Universidad de  
Salamanca, en cuya aula Dorado Montero fue perti-  
nente a tenor de quienes comparecen en este libro,  
sus coetáneos y hasta admiradores y admirado-  
—uno, al menos, por él llamado «el patriarca de  
los tipógrafos»—, recordar una vez más que tal  
día como ese se cumplieron ciento noventa y  
cinco años que «ei fu; siccome immobile,  
| dato il mortal sospiro, | stette la  
spoglia immemore | orba di  
tanto spiro»*

••

PUBLICACIONES DE LA BIBLIOTECA BODONI

¶ Pedro M. Cátedra, *G. B. Bodoni. Del silencio ibérico a «La comedia nueva»*, Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca, *Biblioteca Bodoni*, Biblioteca Palatina & Museo Bodoniano de Parma, 2013. 274 págs. ISBN 978-84-9012-277-8. Libro digital: <http://www.bibliotecabodoni.net/monografia/g-b-bodoni?id=1>

¶ Pedro M. Cátedra, *G. B. Bodoni al Conde de Floridablanca sobre tipografía española. Siguese el epistolario del Tipógrafo de S. M. con otros altos funcionarios e intelectuales de los reinados de Carlos III, Carlos IV y José I: los hermanos Moñino, Manuel Godoy, Eugenio de Llaguno, Bernardo de Iriarte, Benito Agüera, Giovanni Battista Conti, Pablo J. Grimaldi, Manuel de Salabert y el Marqués de Santa Cruz*. Salamanca: *Biblioteca Bodoni*, IEMYR & SEMYR, 2014. 228 págs. ISBN 978-84-941708-4-3.

¶ Pedro M. Cátedra, *G. B. Bodoni, la tipografía, los funcionarios y la Corona española*, Salamanca & Parma: *Biblioteca Bodoni*, Salamanca & Parma: SEMYR & IEMYR, Biblioteca Palatina & Museo Bodoniano, 2015. 386 págs. ISBN 978-84-941708-8-1. Libro digital: <http://bibliotecabodoni.net/monografia/g-b-bodoni-la-tipografia-los-funcionarios-y-la-corona-espanola>

¶ Albert Corbeto López, *G. B. Bodoni y la tipografía española del Siglo de las Luces*, Salamanca & Parma: *Biblioteca Bodoni*, 2016. 144 págs. ISBN 978-84-944855-1-0.

¶ *Bodoni y Azara en Barcelona. El «Prospecto de caracteres nuevamente inventados por fray Joaquín de la Soledad» (1801)*, edición en facsímile contextualizada y al cuidado de Pedro M. Cátedra, Salamanca & Parma: *Biblioteca Bodoni*, 2016. 84 páginas. ISBN 978-84-941708-9-8.

¶ *G. B. Bodoni, Giuseppe Adorni, Meléndez Valdés. Estudios de Pedro M. Cátedra, Guillermo Carnero, Rosa Necchi & Alejandro Luis Iglesias, que acompañan la edición en facsímile de «El Mediodía» / «Il Meriggio» (Parma, 1800)*, Salamanca & Parma: *Biblioteca Bodoni*, 2016. 189 págs. ISBN 978-84-941708-2-7.

en colaboración

¶ Pedro M. Cátedra, *G. B. Bodoni y los españoles, I. Epistolario de Leandro Fernández de Moratín y Giambattista Bodoni, con otras cartas sobre la edición de «La comedia nueva» (Parma, 1796)*. Parma & San Millán de la Cogolla: Instituto Biblioteca Hispánica del CiLengua, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, Museo Bodoniano de Parma & Biblioteca Palatina de Parma, 2010. 408 págs. ISBN 978-84-937654-3-9.



VT MELIVS QVICQVID ERIT PATI